

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 27 septembre 2004
Monday, September 27, 2004

19h00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Héту, maire/Mayor
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services
Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner
Guy Bruneau, directeur des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies / Fire Chief

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | <p><u>Prière et ouverture de la séance</u></p> <p>Le sous-préfet Gilbert Cyr récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-497-04
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Prayer and opening of the meeting</u></p> <p>Deputy Reeve Gilbert Cyr recites the opening prayer.</p> <p>R-497-04
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 2. | <p><u>Adoption de l'ordre du jour</u>
R-498-04
Proposé par Michel A Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté avec la mention que les articles 6.26 et 4.2 soient traités avant l'article 4.1.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Adoption of the agenda</u>
R-498-04
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted with the mention that items 6.26 and 4.2 will be discussed before item 4.1.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 6.4.

Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours des mois de juillet, août et septembre.

4. **Visiteurs**

** Les articles 6.26 et 4.2 sont traités immédiatement.

6.26 **Ambassadeur pour la ville de Hawkesbury**
R-499-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

ATTENDU que M. Yves Berthiaume est natif et résident de Hawkesbury depuis 47 ans, marié depuis 26 ans à Ginette Desjardins et père de trois filles Lysane, Marie-Lyne et Catherine;

ATTENDU que M. Yves Berthiaume copropriétaire, président et C.E.O. de l'entreprise familiale Salon funéraire Berthiaume Ltée fondée en 1896 et comptant trois salons funéraires, deux à Hawkesbury et un à Vankleek Hill;

ATTENDU que M. Yves Berthiaume, personne très impliquée dans sa communauté comme citoyen, homme d'affaires qui a été membre et même président de différents comités d'associations dans la ville de Hawkesbury;

ATTENDU que M. Yves Berthiaume, membre du Club Optimiste de Hawkesbury depuis 1976, a occupé plusieurs postes au niveau de son club y compris la présidence du Club Optimiste de Hawkesbury en 1980-81;

Disclosures of conflicts of interest

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 6.4.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume of the activities of Council which were held during the months of July, August and September.

Visitors

Items 6.26 and 4.2 are discussed immediately.

Ambassador for the Town of Hawkesbury
R-499-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

WHEREAS Mr. Yves Berthiaume is native and a resident of Hawkesbury for 47 years, married for 26 years to Ginette Desjardins and father of three daughters, Lysane, Marie-Lyne and Catherine;

WHEREAS Mr. Yves Berthiaume is co-owner, President and C.A.O. of the family business Berthiaume Funeral Home Ltd. established since 1896 with three funeral parlors, two in Hawkesbury and one in Vankleek Hill;

WHEREAS Mr. Yves Berthiaume is actively involved in his community as a citizen, businessman who has been a member on many different associations' committees in the Town of Hawkesbury;

WHEREAS Mr. Yves Berthiaume, member of the Optimist Club of Hawkesbury since 1976, has held many different positions within his club including the presidency of the Hawkesbury Optimist Club in 1980-81;

ATTENDU que M. Yves Berthiaume a occupé plusieurs postes au niveau du district Est Ontario:

1983-1984	Lieutenant-Gouverneur "distingué et exceptionnel"
1990-1991	Gouverneur "distingué et exceptionnel"

Sous son règne autant au niveau de Lieutenant-gouverneur que gouverneur, il a obtenu plusieurs records pour des fondations de club (12 fondations dans une même année) et pour le pourcentage de clubs d'honneur qui a atteint 92.8%. Records qu'il détient toujours;

ATTENDU que M. Yves Berthiaume a occupé plusieurs postes au niveau d'Optimist International, a siégé comme membre et a présidé plusieurs comités. Nommé Vice-président d'Optimist International pour les années 1994-95 et 1995-96. Président du comité international de finances de 1999 à 2002. En 2002-03 a été nommé au poste de Président élu d'Optimist International et nommé Président d'Optimist International pour l'année 2004-05.

QU'IL SOIT RÉSOLU que M. Yves Berthiaume soit nommé Ambassadeur de la ville de Hawkesbury et que la clé de la Ville lui soit remise et qu'il signe le livre d'or à titre de Président d'Optimist International pour l'année 2004-05.

Adoptée.

**4.2 Monsieur Yves Berthiaume, réf.:
Président d'Optimist International**

Le Conseil municipal félicite M. Yves Berthiaume pour sa nomination au poste de président d'Optimist International et comme ambassadeur de la ville de Hawkesbury. Une plaque souvenir avec la clé de la ville lui est remise et lui font signer le livre d'or.

**4.1 Mademoiselle Valérie Parisien et
Monsieur Marc-Antoine Joly, réf.:
Gagnants du Concours d'art oratoire du District
Est Ontario d'Optimist International**

Le Conseil municipal félicite Mademoiselle Valérie Parisien et Monsieur Marc-Antoine Joly, gagnants du Concours d'art oratoire du District Est Ontario d'Optimist International et leur font signer le livre d'or. Un certificat de mérite leur est remis.

WHEREAS Mr. Yves Berthiaume has held many different positions with the Eastern Ontario District:

1983-1984	Lieutenant Governor "distinguished and outstanding"
1990-1991	Governor "distinguished and outstanding"

Under his reign as Lieutenant Governor and as Governor, he obtained many records for the buildings of clubs (12 built in a same year) and for the percentage of honor clubs which reached 92.8%. Records that he still holds.

WHEREAS Mr. Yves Berthiaume has held many positions with Optimist International, sat as a member and presided many committees. Appointed Vice-President of Optimist International for 1994-95 and 1995-96. President of the International Financial Committee for 1999 to 2002. In 2002-03 has been appointed as President-Elect of Optimist International and appointed as President for Optimist International for the year 2004-05.

BE IT RESOLVED that Mr. Yves Berthiaume be appointed as Ambassador for the Town of Hawkesbury and that he be remitted the key of the Town and that he signs the golden book as President of Optimist International for the year 2004-05.

Carried.

**Mr. Yves Berthiaume, Re:
President of Optimist International**

The Municipal Council congratulates Mr. Yves Berthiaume for his nomination as President of Optimist International and as ambassador of the Town of Hawkesbury. A souvenir-plaque with key of the Town is remitted to him and he signs the golden book.

**Miss Valérie Parisien and
Mr. Marc-Antoine Joly, Re:
Winners of the Optimist International Eastern
Ontario District Oratorical Contest**

The Municipal Council congratulates Miss Valérie Parisien and Mr. Marc-Antoine Joly, winners of the Optimist International Eastern Ontario District Oratorical Contest and are requested to sign the golden book. A certificate of merit is remitted to both of them.

4.3 **Monsieur Claude Demers, réf.:**
Organigramme

Monsieur Claude Demers s'adresse au Conseil municipal concernant Madame Brigitte Brockmueller et la télévision des débats pour tous les paliers de gouvernements.

Mr. Claude Demers, Re:
Organizational chart

Mr. Claude Demers addresses Municipal Council concerning Mrs. Brigitte Brockmueller and the televised proceedings of meetings for all levels of government.

5. **Adoption des procès-verbaux**

Adoption of the minutes

5.1 **Assemblée ordinaire du Conseil,**
le 28 juin 2004
R-500-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Regular Meeting of Council,
June 28, 2004
R-500-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

5.2 **Assemblée extraordinaire du Conseil,**
le 30 juin 2004
R-501-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Special Meeting of Council,
June 30, 2004
R-501-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

5.3 **Audience publique,**
850, rue McGill
le 30 juin 2004
R-502-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Public Meeting,
850 McGill Street
June 30, 2004
R-502-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

5.4 **Audience publique,**
rue Nelson Ouest
le 30 juin 2004
R-503-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Public Meeting,
Nelson Street West
June 30, 2004
R-503-04

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

5.5 Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 13 juillet 2004

R-504-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
July 13, 2004

R-504-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

5.6 Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 20 juillet 2004

R-505-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
July 20, 2004

R-505-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

5.7 Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 11 août 2004

R-506-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
August 11, 2004

R-506-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

5.8 Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 31 août 2004

R-507-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
August 31, 2004

R-507-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

5.9 Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 22 septembre 2004

R-508-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
September 22, 2004

R-508-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6. Administration générale

6.1 Compte rendu du Comité plénier,
le 22 septembre 2004

R-509-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

6.2 Rapport mensuel de l'administration
R-510-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le rapport de l'administration
municipale en date du 17 septembre 2004 soit
accepté tel que présenté.

Adoptée.

6.3 Liste des chèques émis entre le 5 juin et
le 14 septembre 2004

R-511-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis
entre le 5 juin et le 14 septembre 2004 au
montant de 4 656 461,65 \$ excepté les chèques
18959, 19100, 19300, 19382, 19484, 19535, 19634
et 19702 soit acceptée telle que présentée au
document AG-22-04.

Adoptée.

** **Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle à cause
d'un conflit d'intérêts.**

6.4 Chèques 18959, 19100, 19300, 19382, 19484,
19535, 19634 et 19702

R-512-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que les chèques 18959, 19100,
19300, 19382, 19484, 19535, 19634 et 19702
soient acceptés tels que présentés au document
AG-22-04.

Adoptée.

** **Le sous-préfet Gilbert Cyr retourne à son siège.**

General Administration

Minutes of the Committee of the Whole,
September 22, 2004

R-509-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

Administration Monthly Report
R-510-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that administrative monthly report
dated September 17, 2004 be accepted as
presented.

Carried.

List of cheques issued between June 5 and
September 14, 2004

R-511-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the list of cheques issued
between June 5 to September 14, 2004 in the
amount of \$4, 656,461.65 except cheques 18959,
19100, 19300, 19382, 19484, 19535, 19634 and
19702 be accepted as presented in Document
AG-22-04.

Carried.

**Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room
because of a conflict of interest.**

Cheques 18959, 19100, 19300, 19382, 19484,
19535, 19634 and 19702

R-512-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the cheques 18959, 19100,
19300, 19382, 19484, 19535, 19634 and 19702
be accepted as presented in Document
AG-22-04.

Carried.

Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.

- 6.5 **Comptes rendus, réf.: Association communautaire de développement stratégique industriel de Hawkesbury, réf.:**
a) Comité technique du 3 septembre 2003
b) Conseil d'administration du 17 décembre 2003
c) Conseil d'administration du 21 avril 2004

R-513-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que les comptes rendus des réunions susmentionnées de l'Association communautaire de développement stratégique industriel de Hawkesbury soient reçus.

Adoptée.

- 6.6 **Édifice du Christ-Roi**

R-514-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la date concernant la tarification des frais de loyer selon la résolution R-287-04 soit reportée au 31 décembre 2005.

Adoptée.

- 6.7 **Subvention de la Fondation Trillium de l'Ontario**
R-515-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la Corporation de la ville de Hawkesbury demande à la Fondation Trillium de l'Ontario de transférer la subvention au montant de 31 000,00 \$ approuvée le 26 mars 2004 sous réserve de la signature d'une lettre d'entente avec la Fondation Trillium de l'Ontario pour le projet de réaménagement du parc de la Glissade (côte abattoir) au parc Old Mill.

Adoptée.

- 6.8 **Politique concernant les cartes d'identité du personnel**
R-516-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'accepter la politique RH-P-04-02 concernant les cartes d'identité du personnel.

Adoptée.

Minutes, Re: Hawkesbury Community Industrial Strategic Development Association, Re:

- a) Technical Services of September 3, 2004
b) Board of Directors of December 17, 2003
c) Board of Directors of April 21, 2004

R-513-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes of the above-mentioned meetings of the Hawkesbury Community Industrial Strategic Development Association be received.

Carried.

Christ-Roi Building

R-514-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the date for the charges of the rent according to Resolution R-287-04 be postponed until December 31, 2005.

Carried.

Grant from the Ontario Trillium Foundation
R-515-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Corporation of the Town of Hawkesbury asks the Ontario Trillium Foundation to transfer the grant in the amount of \$31,000.00 approved on March 26, 2004 subject to the signature from a letter of agreement with the Ontario Trillium Foundation for the project of the development of the *parc de la Glissade (côte abattoir)* at Old Mill Park.

Carried.

Policy concerning the personnel identity cards
R-516-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to accept the policy RH-P-04-02 concerning the personnel identity card.

Carried.

6.9 **Amendes suggérées pour l'entretien des propriétés, réf.: Règlement N° 31-97**
R-517-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury adopte et recommande pour approbation les amendes suggérées dans la formule abrégée du Règlement N° 31-97.

Adoptée.

Set fines to regulate the maintenance of properties, Re: By-law N° 31-97
R-517-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury adopts and recommends for approval the suggested fines set out in the short form of By-law N° 31-97.

Carried.

6.10 **Politique de partage de revenus**
R-518-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'accepter la politique N° SL-P-2004-01 en ce qui concerne le partage de revenus dans le cadre d'activités communautaires.

Adoptée.

Revenue sharing Policy
R-518-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to accept policy N° SL-P-2004-01 concerning revenue sharing during community activities.

Carried.

6.11 **Demande de partage de revenus avec le Centre Culturel Le Chenail**
R-519-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'accepter la demande de partage de revenus de la cantine et du bar avec le Centre Culturel Le Chenail pour les spectacles de Claudine Mercier du 11 septembre 2004, de Marie-Élaine Thibert du 20 novembre 2004 et de En't Chums du 21 mai 2005.

Adoptée.

Revenue sharing request with Le Centre Culturel Le Chenail
R-519-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to accept the request of revenue sharing for the canteen and the bar with "Le Centre Culturel Le Chenail" for the shows of *Claudine Mercier* on September 11, 2004, of *Marie-Élaine Thibert* on November 20, 2004 and *En't Chums* on May 21, 2005.

Carried.

6.12 **Règlement pour interdire l'usage du tabac dans les édifices et les véhicules municipaux**
R-520-04

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury accepte le règlement pour interdire l'usage du tabac dans les édifices et les véhicules municipaux et que ce règlement soit en vigueur le 1 janvier 2005.

Adoptée.

By-law to prohibit smoking in municipal buildings and municipal vehicles
R-520-04

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury accepts the by-law to prohibit smoking in municipal buildings and municipal vehicles and that this by-law take effect on January 1, 2005.

Carried.

6.13 Politique pour l'emplacement et la mise en berne des drapeaux

R-521-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la politique SG-P-2004-01 concernant l'emplacement et la mise en berne des drapeaux soit acceptée.

Adoptée.

Policy regarding the location and the half-mast of flags

R-521-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that Policy SG-P-2004-01 with regards to the location and the half-mast of flags be accepted.

Carried.

6.14 Règlement pour régir les taxis

R-522-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu de maintenir le statu quo du règlement de taxi N° 37-2004 concernant l'article 6.9.

Adoptée.

Taxi By-law

R-522-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the status quo of Taxi By-law N° 37-2004 be maintained with regards to Section 6.9.

Carried.

6.15 Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, réf.: Déclaration

R-523-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury déclare la semaine du 18 au 24 octobre 2004 la Semaine de la citoyenneté du Canada dans la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Minister of Citizenship and Immigration, Re: Proclamation

R-523-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury proclaims October 18 to 24, 2004 as Canada's Citizenship Week in the Town of Hawkesbury.

Carried.

6.16 Canton de Greater Madawaska, réf.: Demande d'appui

R-524-04

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la correspondance du canton de Greater Madawaska concernant le Règlement 170/03 sur les réseaux d'eau potable soit reçue.

Adoptée.

Township of Greater Madawaska, Re: Request for support

R-524-04

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the correspondence from the Township of Greater Madawaska concerning the Safe Drinking Water Regulation 170/03 be received.

Carried.

6.17 Ville de North Perth,
Municipalité de Chatham-Kent,
Municipalité de Kincardine et
Canton de South-West Oxford, réf.:
Demandes d'appui

R-525-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie les résolutions adoptées par la ville de North Perth, la municipalité de Chatham-Kent, la municipalité de Kincardine et le canton de South-West Oxford concernant le programme de canaux de drainage municipaux.

Adoptée.

Town of North Perth,
Municipality of Chatham-Kent,
Municipality of Kincardine and
Township of South-West Oxford, Re:
Requests for support

R-525-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury supports the resolutions adopted by the Town of North Perth, the Municipality of Chatham-Kent, the Municipality of Kincardine and the Township of South-West Oxford with regards to the Municipal Outlet Drainage Program.

Carried.

6.18 Ville de North Perth, réf.:
Demande d'appui

R-526-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par la ville de North Perth concernant l'encéphalopathie bovine spongiforme.

Adoptée.

Town of North Perth, Re:
Request for support

R-526-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Town of North Perth with regards to the bovine spongiform encephalopathy.

Carried.

6.19 Canton de Leeds and the Thousand Islands,
réf.: Demande d'appui

R-527-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par le canton de Leeds and the Thousand Islands concernant le manque d'abattoirs.

Adoptée.

Township of Leeds and the Thousand Islands,
Re: Request for support

R-527-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the Township of Leeds and the Thousand Islands with regards to the lack of slaughterhouses.

Carried.

6.20 Ville de Halton Hills, réf.:
Demande d'appui

R-528-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la correspondance de la ville de Halton Hills concernant un gel de taxe foncière pour les personnes âgées soit reçue.

Adoptée.

Town of Halton Hills, Re:
Request for support

R-528-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the correspondence from the Town of Halton Hills with regards to a tax freeze for senior homeowners be received.

Carried.

6.21 Centraide Prescott-Russell, réf.:
Thermomètre Centraide Prescott-Russell

R-529-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la Corporation de la ville de Hawkesbury accepte la demande de Centraide Prescott-Russell pour l'installation d'un thermomètre devant l'Hôtel de ville pour la période de leur campagne de levée de fonds 2004 qui se tiendra du 24 septembre au 26 novembre 2004.

Adoptée.

United Way Prescott-Russell, Re:
United Way Prescott-Russell thermometer

R-529-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury accepts the request from United Way Prescott-Russell for the installation of a thermometer in front of the Town Hall for their 2004 Fundraising Campaign to be held from September 24 to November 26, 2004.

Carried.

6.22 Journal Le Régional, réf.:
Vente sous la tente

R-530-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que la demande du Journal Le Régional soit acceptée pour tenir une vente sous la tente avec les concessionnaires d'automobiles de la région les 7, 8 et 9 octobre 2004 sur le terrain municipal de l'usine de traitement des eaux usées, sous réserve des conditions stipulées au règlement de commerce de la municipalité.

Adoptée.

The Regional newspaper, Re:
Tent sale

R-530-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the request from The Regional Newspaper be approved to hold a tent sale with the regional car dealerships on October 7, 8 and 9 2004 on the municipal land at the Water Pollution Control Plant, subject to the conditions stipulated in the Business Licensing By-law of the municipality.

Carried.

6.23 **Semaine des bibliothèques publiques de l'Ontario, réf.: Proclamation**
R-531-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Attendu que la bibliothèque publique offre l'accès à l'information;

Attendu que la bibliothèque publique encourage le développement personnel, le renouvellement économique et la qualité de vie;

Attendu que nous reconnaissons que le Conseil et le personnel de la bibliothèque publique de Hawkesbury fournissent un service vital pour notre communauté.

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury proclame la semaine du 18 au 24 octobre 2004, la Semaine des bibliothèques publiques de l'Ontario dans la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Ontario Public Library Week, Re: Declaration
R-531-04

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Michel A. Beaulne

Whereas the public library offers access to information;

Whereas the public library supports personal growth, economic renewal and quality of life;

Whereas we recognize that the board and staff of the Hawkesbury Public Library provide a vital service to our community.

Be it resolved that Municipal Council of the Town of Hawkesbury declares October 18 to 24, 2004, the Ontario Public Library Week in the Town of Hawkesbury.

Carried.

6.24 **Journée de reconnaissance des travailleurs en garderie et des éducateurs de la petite enfance, réf.: Déclaration**
R-532-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury déclare le 27 octobre 2004 comme étant la Journée de reconnaissance des travailleurs en garderie et des éducateurs de la petite enfance dans la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Child Care Worker and Early Childhood Educator Appreciation Day, Re: Proclamation
R-532-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury proclaims October 27, 2004 as the Child Care Worker and Early Childhood Educator Appreciation Day in the Town of Hawkesbury.

Carried.

** **Le conseiller Gilles Tessier déclare un conflit d'intérêts à l'article 6.25 et quitte la salle.**

Councillor Gilles Tessier declares a conflict of interest with regards to item 6.25 and leaves the room.

6.25 **Décision J.B. Alie (1988) Inc.**
R-533-04
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la décision de la cour en date du 30 mai 2004 soit reçue concernant le dossier de J.B. Alie (1988) Inc.

Adoptée.

Decision J.B. Alie (1988) Inc.
R-533-04
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the court's decision dated May 30, 2004 be received concerning the J.B. Alie (1988) Inc.

Carried.

** **Le conseiller Gilles Tessier retourne à son siège.**

Councillor Gilles Tessier returns to his seat.

** L'article 6.26 a été traité avant l'article 4.1.

Item 6.26 was discussed before item 4.1.

6.27 Annexion de terrain

R-534-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Directeur général soit autorisé à négocier l'entente de principe avec le canton de Champlain, basée sur les commentaires et recommandations de nos aviseurs légaux et que cette dernière soit soumise au Comité de l'expansion du territoire et échange de services inter-municipaux pour commentaires et, par la suite, au Conseil municipal pour approbation.

Adoptée.

Annexation of land

R-534-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Chief Administrative Officer be authorized to negotiate the Memorandum of Agreement with the Township of Champlain, based on the comments and recommendations of our legal advisors and that the agreement be submitted to the Land Expansion and Exchange of Inter-Municipal Services Committee for comments and, subsequently to the Municipal Council for approval.

Carried.

6.28 Vente de propriété de l'édifice anciennement Le Pub situé au 87, rue John

R-535-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à négocier un "Purchase and Sale Agreement" pour la vente du Pub, selon la modalité du règlement N° 100-95 "Règlement pour établir des procédures régissant la vente de bien immeuble" et que cette entente, incluant les documents légaux s'il y a lieu, soit soumise au Comité plénier pour approbation, et;

Qu'il soit également résolu que la proposition de développement soit soumise au Comité de l'aménagement de la bordure riveraine pour étude et approbation.

Adoptée.

Sale of property of the former Le Pub building located at 87 John Street

R-535-04

Moved by Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to negotiate a Purchase and Sale Agreement for the sale of the former Le Pub building, as per By-law N° 100-95 "By-law to establish procedures regarding the sale of real property" and that said agreement, including all legal documents if any, be submitted to the Committee of the Whole for approval, and;

Be it also resolved that the proposed development be submitted to the Waterfront Development Committee for review and approval.

Carried.

6.29 Vente de propriété de l'édifice Le Brocanteur

R-536-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la correspondance du Directeur général/Directeur des Services techniques en date du 17 septembre 2004 soit reçue.

Adoptée.

Sale of property of the Brocanteur building

R-536-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the correspondence from the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services dated September 17, 2004 be received.

Carried.

6.30 Vente de l'ancienne bâtisse de l'Hydro sur la rue McGill

R-537-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à négocier un "Purchase and Sale Agreement" pour la vente du bâtiment situé au 290, rue McGill (ancienne bâtisse de l'Hydro) et que cette entente incluant les avis légaux s'il y a lieu soit soumise au Conseil municipal pour approbation.

Adoptée.

Sale of property of the former Hydro building on McGill Street

R-537-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to negotiate a Purchase and Sale Agreement for the sale of the building located at 290 McGill Street (former Hydro building) and that said agreement including all legal documents if any be submitted to the Municipal Council for approval.

Carried.

6.31 Taux horaire des employés non-syndiqués, réf.: Service des loisirs et de la culture

R-538-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le taux horaire des employés non-syndiqués du Service des loisirs et de la culture (piscine, cantines, camps d'été, surveillants de plateaux) soit majoré de 3.5%, rétroactif au 1^{er} janvier 2004.

Adoptée.

Hourly rate for the non-unionized employees of the Recreation and Culture Services

R-538-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the hourly rate for the non-union employees of the Recreation and Culture Services (pool, canteen, day camp, supervisors of facilities) be increased of 3.5%, retroactive as of January 1st, 2004.

Carried.

6.32 Renouvellement du contrat de la Police provinciale de l'Ontario

R-539-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la correspondance du Directeur général/Directeur des Services techniques en date du 16 septembre 2004 soit reçue.

Adoptée.

Contract renewal with the Ontario Provincial Police

R-539-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the correspondence from the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services dated September 16, 2004 be received.

Carried.

6.33 Lettre de M. Gilles Thériault

R-540-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que l'administration municipale fasse parvenir une réponse à la lettre de M. Gilles Thériault en date du 30 août 2004 concernant l'application du règlement sur les abris d'automobiles et autres du même genre.

Adoptée.

Letter from Mr. Gilles Thériault

R-540-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the municipal administration reply to the letter of Mr. Gilles Thériault dated August 30, 2004 concerning the application of the by-law regulating car and other similar shelters.

Carried.

7.	<u>Expansion du territoire et échanges de services inter-municipaux</u> Aucun sujet.	<u>Land Expansion and Exchange of Inter-Municipal Services</u> None.
8.	<u>Services techniques</u>	<u>Technical Services</u>
8.1	Compte rendu du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau), <u>le 14 septembre 2004</u> R-541-04 Proposé par Gilbert Cyr avec l'appui de Gilles Tessier Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.	Minutes of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks), <u>September 14, 2004</u> R-541-04 Moved by Gilbert Cyr Seconded by Gilles Tessier Be it resolved that the minutes be accepted as presented.
	Adoptée.	Carried.
8.2	Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), <u>le 14 septembre 2004</u> R-542-04 Proposé par Gilles Tessier avec l'appui de Gilles Roch Greffe Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.	Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), <u>September 14, 2004</u> R-542-04 Moved by Gilles Tessier Seconded by Gilles Roch Greffe Be it resolved that the minutes be accepted as presented.
	Adoptée.	Carried.
8.3	Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), <u>le 22 septembre 2004</u> R-543-04 Proposé par Gilles Tessier avec l'appui de Michel A. Beaulne Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.	Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), <u>September 22, 2004</u> R-543-04 Moved by Gilles Tessier Seconded by Michel A. Beaulne Be it resolved that the minutes be accepted as presented.
	Adoptée.	Carried.
8.4	<u>Rapport mensuel du Service de l'eau</u> R-544-04 Proposé par Gilles Tessier avec l'appui de Gilles Roch Greffe Qu'il soit résolu que le rapport mensuel du Service de l'eau au 31 août 2004 soit reçu.	<u>Waterworks Monthly Report</u> R-544-04 Moved by Gilles Tessier Seconded by Gilles Roch Greffe Be it resolved that the Waterworks monthly report as at August 31, 2004 be received.
	Adoptée.	Carried.

8.5 Rapport mensuel des Travaux publics
R-545-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport mensuel des Travaux publics en date du 10 septembre 2004 soit reçu.

Adoptée.

Public Works Monthly Report
R-545-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Public Works monthly report dated September 10, 2004 be received.

Carried.

8.6 Rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la période du 1^{er} avril 2004 au 30 juin 2004
R-546-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la ville de Hawkesbury soit approuvé pour la période du 1^{er} avril 2004 au 30 juin 2004, tel que soumis le 30 juillet 2004.

Adoptée.

Waterworks Quarterly Report for the period of April 1st, 2004 to June 30, 2004
R-546-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Waterworks Quarterly Report for the Town of Hawkesbury be approved for the period of April 1st, 2004 to June 30, 2004, as submitted on July 30, 2004.

Carried.

8.7 Mâts pour drapeaux
R-547-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à procéder à l'achat de quatre (4) mâts pour drapeaux pour installation à la caserne d'incendies au coût approximatif de 5 000,00 \$.

Adoptée.

Flag poles
R-547-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to proceed with the purchase of four (4) flag poles for installation at the Fire Hall at a cost of approximately \$5,000.00.

Carried.

8.8 Arbre au 259, rue Stanley
R-548-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la correspondance du Directeur général/Directeur des Services techniques en date du 9 septembre 2004 soit reçue à l'effet que la coupe de l'arbre situé au 259, rue Stanley n'est pas jugée nécessaire suite au rapport sur l'état de l'arbre préparé par l'horticultrice.

Adoptée.

Tree at 259 Stanley Street
R-548-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the correspondence from the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services dated September 9, 2004 be received stating that the cutting of the tree located at 259 Stanley Street is not deemed necessary considering the report prepared by the horticulturist on the condition of the tree.

Carried.

8.9 Rapport de l'ingénieur
R-549-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le rapport de l'ingénieur en date du 10 septembre 2004 soit reçu.

Adoptée.

Engineer's Report
R-549-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the report from the Engineer dated September 10, 2004 be received.

Carried.

8.10 Proposition d'amendement au règlement de zonage N° 84-94, réf.: 3967646 Canada Inc. – rue Nelson Ouest (Normand Ravary)
R-550-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande d'amendement au règlement de zonage N° 84-94, dossier N° D14-97, de 3967646 Canada Inc. (Normand Ravary), sous condition de clarifier la profondeur de la cour arrière pour permettre les deux phases de construction et qu'un règlement soit préparé à cet effet.

Adoptée.

Proposed Amendment to Zoning By-law N° 84-94, Re: 3967646 Canada Inc. – Nelson Street West (Normand Ravary)
R-550-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the application for amendment to Zoning By-law N° 84-94, file N° D14-97, be approved for 3967646 Canada Inc. (Normand Ravary), subject to the clarification as to the depth of the rear yard to permit the two construction phases and that a by-law be prepared accordingly.

Carried.

8.11 Proposition d'amendements au Plan Directeur et au Règlement de zonage N° 84-94, réf.: La Cité Golf Club – 850, rue McGill
R-551-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'acquiescer aux demandes d'amendement au règlement de zonage N° 84-94, dossiers N° D09-32 et N° D14-93 de la Cité Golf Club, telles que soumises et que les règlements soient préparés à cet effet.

Adoptée.

Proposed Amendments to Official Plan and Zoning By-law N° 84-94, réf.: La Cité Golf Club – 850 McGill Street
R-551-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the applications for amendment to the Official Plan and Zoning By-law N° 84-94, file N° D09-32 and N° D14-93, be approved for La Cité Golf Club and that the by-laws be prepared accordingly.

Carried.

8.12 Station de pompage à l'intersection des rues Chartrand et Nelson
R-552-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à entamer les procédures pour la construction de la station de pompage selon le principe de taxation d'amélioration locale et qu'un rapport préliminaire des coûts soit soumis au Conseil municipal au préalable.

Adoptée.

Pumping Station at the intersection of Chartrand and Nelson Streets
R-552-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to undertake the procedures for the construction of the pumping station based on the local improvement taxation basis and that a preliminary report on costs be submitted to the Municipal Council beforehand.

Carried.

8.13 Plan de développement – avenue Spence
R-553-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le statu quo soit maintenu selon la lettre reçue des propriétaires concernés en date du 8 août 2004.

Adoptée.

Development Plan – Spence Avenue
R-553-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to maintain the status quo as per the letter dated August 8, 2004 received from the respective owners.

Carried.

8.14 Pré-qualification, réf.:
Usine de traitement des eaux usées
R-554-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la lettre de J.L. Richards & Associates Limited en date du 10 septembre 2004 soit reçue concernant le processus de pré-qualification à l'usine de traitement des eaux usées.

Adoptée.

Pre-selection, Re:
Water Pollution Control Plant
R-554-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the letter from J.L. Richards & Associates Limited dated September 20, 2004 be received concerning the pre-selection process for the Water Pollution Control Plant.

Carried.

8.15 Cueillette des déchets domestiques dangereux-
le 2 octobre 2004
R-555-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Attendu que le Comité conjoint de recyclage a procédé à des appels d'offres en mai 2004 pour une journée de cueillette de déchets domestiques dangereux pour la ville de Hawkesbury, le canton de Champlain et le canton d'Hawkesbury Est, et;

Attendu que le Comité conjoint de recyclage, à sa rencontre du 26 mai 2004, a octroyé le contrat au plus bas soumissionnaire conforme, soit Drain-All Limited, au coût de 11 647,40 \$ plus T.P.S.

Qu'il soit résolu que la journée de cueillette de déchets domestiques dangereux soit tenue le samedi 2 octobre 2004 au garage municipal situé au 855, rue Main Est pour les résidents de la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Household Hazardous Waste Collection Day-
October 2, 2004
R-555-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Whereas the Joint Recycling Committee proceeded with calls for tenders in May 2004 for a Household Hazardous Waste Collection Day for the Town of Hawkesbury, the Township of Champlain and the Township of East Hawkesbury, and;

Whereas at its meeting of May 26, 2004, the Joint Recycling Committee awarded the contract to the lowest conforming tenderer, being Drain-All Limited, at a cost of \$11,647.40 plus G.S.T.

Be it resolved that the Household Hazardous Waste Collection Day be held on Saturday, October 2, 2004 at the Municipal Garage located at 855 Main Street East for the residents of the Town of Hawkesbury.

Carried.

9. Loisirs et culture

9.1 Compte rendu du Comité des
loisirs et de la culture,
le 13 septembre 2004
R-556-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté
tel que présenté.

Adoptée.

Recreation and Culture

Minutes of the Recreation
and Culture Committee,
September 13, 2004
R-556-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

9.2 Frank Pronovost – Cobra de l'Est Ontarien, réf.:
Tarifs de location des patinoires
R-557-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu de maintenir le statu quo en ce qui
concerne les tarifs de locations des patinoires pour
les associations sportives.

Adoptée.

Frank Pronovost – Eastern Ontario Cobras,
Re: Ice rinks rental rates
R-557-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the status quo be maintained
concerning the rental rates of the ice rinks for the
sports associations.

Carried.

9.3 Politique Tolérance Zéro
R-558-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que cet article soit différé à la
réunion du Comité du Service de la protection des
personnes et des biens en octobre 2004 et que le
Directeur des loisirs et de la culture soit présent à
cette rencontre.

Adoptée.

Tolerance Zero Policy
R-558-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that this item be differed to the
meeting of the Protection to Person and Property
Committee in October 2004 and that the
Recreation and Culture Director be present at this
meeting.

Carried.

9.4 Droit d'utilisation des services municipaux
R-559-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que les contribuables
non-résidents obtiennent les mêmes privilèges et
taux pour les services offerts par le Service des
loisirs et de la culture et la bibliothèque.

Adoptée.

Authorization of use for municipal services
R-559-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the non-resident taxpayers
obtain the same privileges and rates for the
services offered by the Recreation and Culture
Services and the Library.

Carried.

10. Patrimoine

Aucun sujet.

Heritage

None.

11. Aménagement de la bordure riveraine

Aucun sujet.

Waterfront Development

None.

12. Protection des personnes et des biens

Protection to Persons and Property

12.1 Comité du Service de la protection des personnes et des biens, le 13 septembre 2004

R-560-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Minutes of the Protection to Person and Property Committee, September 13, 2004

R-560-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Adoptée.

Carried.

12.2 Subvention JEPP, réf.: Bateau de sauvetage

R-561-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'autoriser le Maire et le Trésorier/Greffier à faire parvenir une demande à JEPP pour le financement du projet de bateau de sauvetage pour le Service des incendies, et;

Qu'il soit également résolu que la part municipale de ce projet soit inscrite au budget 2005.

JEPP Grant, Re: Rescue boat

R-561-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to authorize the Mayor and the Treasurer/Clerk to send an application to JEPP for the financing of a rescue boat for the Fire Department, and;

Be it also resolved that the municipal portion of this project be included in the 2005 budget.

Adoptée.

Carried.

12.3 Camion à échelle usagé de type plateforme

R-562-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'autoriser le Directeur du Services des incendies à procéder à l'inspection d'un camion à échelle usagé de type plateforme avec les représentants de la compagnie Techno-Feu dans le but de présenter une recommandation formelle au Conseil municipal dans un délai rapproché.

Used ladder truck platform type

R-562-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to authorize the Fire Chief to proceed with the inspection of a used platform type ladder truck with the Techno-Fire Company Representatives in order to submit a formal recommendation to the Municipal Council in the near future.

Adoptée.

Carried.

12.4 **Semaine de la prévention des incendies 2004**
R-563-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu de déclarer la Semaine de la prévention des incendies comme étant la semaine commençant le dimanche 3 octobre et expirant le samedi 9 octobre 2004.

Adoptée.

Fire Prevention Week 2004
R-563-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to declare Fire Prevention Week as being the week commencing Sunday, the 3rd of October and ending on Saturday, the 9th of October 2004.

Carried.

12.5 **Banc public, réf.: 418, rue Principale Est**
R-564-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que ce sujet soit tablé.

Adoptée.

Public bench, Re: 418 Main Street East
R-564-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that this item be tabled.

Carried.

12.6 **Correspondance de Madame June Chambers**
Robitaille
R-565-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que la correspondance de Madame June Chambers Robitaille datée du 30 juin 2004, en ce qui a trait aux bicyclettes et planches à roulettes sur les trottoirs soit reçue.

Adoptée.

Correspondence from Mrs. June Chambers
Robitaille
R-565-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the correspondence from Mrs. June Chambers Robitaille dated June 30, 2004, concerning bicycles and skateboards on the sidewalks be received.

Carried.

12.7 **Correspondance de la municipalité de**
Grenville Nord
R-566-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que la correspondance de la municipalité de Grenville Nord (Kemptville, Ontario) datée du 30 juin 2004 en ce qui a trait au Projet de loi 52 soit reçue.

Adoptée.

Correspondence from the Municipality
of North Grenville
R-566-04

Moved by Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Be it resolved that the correspondence from the Municipality of North Grenville (Kemptville, Ontario) dated June 30, 2004 concerning Bill 52 be received.

Carried.

12.8 Correspondance du canton de Galway-Cavendish & Harvey
R-567-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que la correspondance du canton de Galway-Cavendish & Harvey (Bobcaygeon, Ontario) daté du 23 juillet 2004 en ce qui a trait au Projet de loi 52 soit reçue.

Adoptée.

Correspondence from the Township of Galway-Cavendish & Harvey
R-567-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the correspondence from the Municipality of Galway-Cavendish & Harvey (Bobcaygeon, Ontario) dated July 23, 2004 concerning Bill 52 be received.

Carried.

12.9 Statistiques d'appels
R-568-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que les statistiques d'appels fournies par le Directeur du Service des incendies, pour les mois de juin, juillet et août 2004 pour le centre de communication-urgence soient reçues.

Adoptée.

Call statistics
R-568-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the call statistics provided by the Fire Chief, for the months of June, July and August 2004 for the Emergency Communication Centre be received.

Carried.

13. Règlements

By-laws

13.1 N° 53-2004 pour abroger le règlement N° 87-97.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 53-2004 to repeal By-law N° 87-97.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

13.2 N° 54-2004 pour amender le règlement de zonage N° 84-94. (rue Nelson Ouest)

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 54-2004 to amend Zoning By-law N° 84-94. (Nelson Street West)

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

13.3 N° 55-2004 pour interdire l'usage du tabac dans les édifices et les véhicules municipaux dans la ville de Hawkesbury.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 55-2004 to prohibit smoking in municipal buildings and municipal vehicles in the Town of Hawkesbury.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

13.4 **N° 56-2004** pour amender le Plan Directeur de la ville de Hawkesbury. (850, rue McGill)

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 56-2004 to amend the Official Plan of the Town of Hawkesbury. (850 McGill Street)

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

13.5 **N° 57-2004** pour amender le Règlement de zonage N° 84-94. (850, rue McGill)

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 57-2004 to amend Zoning By-law N° 84-94. (850 McGill Street)

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

14. **Avis de motion**

Aucun.

Notice of motion

None.

15. **Règlement de confirmation**

Confirming by-law

15.1 **N° 58-2004** pour confirmer les délibérations du Conseil.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 58-2004 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

16. **Clôture de la séance**
R-569-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la séance soit levée à 20h26.

Adoptée.

Adjournment
R-569-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:26 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

25^e
25th

JOUR DE
DAY OF

OCTOBRE
OCTOBER

2004.
2004.